

The creative translator, according to E. Gertzler, is required to reveal competence as

- .a poetry writer, historian and linguist
- a scientist interested in literature and history
- .a literary man interested in translation
- .a literary critic, historical scholar and linguistic technician

كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويفريه بقيلولة ممتعه. The most appropriate translation of

- .The atmosphere in the guests was cold and tackled his eyes for a little while of sleep
- .The guest room atmosphere was cool and refreshing which made his eyelids have a siesta
- .The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap
- .The weather in the sitting room was cold which made him go to bed

In the process of translating poetry you need to

- .dismantle the original poem and building the translation
- .read the original poem and doing the translation
- .interpret the original poem and producing the translation
- .deconstruct the original poem and discarding it before the translation

.To achieve creativity in your translation, you should be in your translation

- .systematic, new and objective
- .accurate, natural and communicative
- .accurate, relevant, communicative
- .consistent, natural, and communicative

To improve one's creative translation, Robert Bly suggests improving

- .the morphological features of the translation, using words more than sentences
- .the syntactical features of the translation, using grammar more than vocabulary to translate
- .the phonetic features of the translation, using ear more than mind to translate
- .all features of the translation, using syntax and lexis to translate

.The most appropriate translation of The winter evening settles down With smell of steaks in passageways

- حلّ مساءً شتويّ حاملاً معه رائحة الشواء في الممرات
- حلّ الشتاء مساءً حاملاً في الممرات رائحة الشواء
- مساءً حلّ الشتاء في الممرات حاملاً معه رائحة الشواء
- يحلّ علينا مساءً الشتاء ويأتي الممرُ بریح الشواء

When translating any literary text, you should remember that you are dealing with

- .both an art and a science
- .neither an art nor a science
- .a amalgamation of advertising, literature and science
- .an art not a science

Translating creatively involves

- .a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original
- .a three stage approach: drafting, redrafting and then translating
- .a draft of the original and then rewriting it
- .a stage for drafting and another for rewriting the draft

?Is poetry translatable

- .Yes, it is
- .No, it is not
- .Yes, it is but with great loss
- .Yes, it is but with little loss

عن أبي هريرة، أنه سمع النبي ﷺ يقول: "إن ثلاثة من بني إسرائيل: أعمى وأعمى وأعمى، بدأ الله أن يبتليهم"

- ".Three people from the children of Israel Allah appeared to test: a leper, a blindman and a boldman"
- ".Allah wanted to test three people from the children of Israel: a leper, a blindman and a baldman"
- ".Three people from the sons of Israel Allah liked to try: a leopard, a blindman and a baldman"
- ".Allah tried to test three persons from the children of Israel: a leopard, a blindman and a boldman"